



ev. č.:19/072-0

Rámcová smlouva

„Překladačské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk“

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“)

Česká republika – Úřad vlády České republiky

kterou zastupuje: Mgr. Vladimír Vořechovský, ředitel Odboru komunikace, na základě vnitřního předpisu
kontaktní osoba: Vanesa Šandová, vedoucí Oddělení tiskového, e-mail: XXXXXXXXXX, tel.: XXXXXXXXXX
se sídlem: nábřeží Edvarda Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 - Malá Strana
IČO: 00006599
DIČ: CZ00006599
bankovní spojení: ČNB Praha, účet č.: 4320001/0710

(dále jen „Objednatel“)

a

Artlingua, a.s.

kterou zastupuje: PhDr. Lada Weissová, předsedkyně představenstva
kontaktní osoba: Kateřina Matějková, MSc, e-mail:XXXXXXXX, tel.: XXXXXXXXXX
se sídlem: Za Poříčskou branou 365/21, 186 00 Praha 8
IČO: 00298638
DIČ: CZ00298638
zapsaná ve veřejném rejstříku u Městského soudu v Praze, spisová značka B 459
bankovní spojení: Fio Banka, a.s., V Celnici 1028/10, Praha 1, účet č.: 2200438014/2010

(dále jen „Poskytovatel“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou smlouvu (dále jen „Rámcová smlouva“).

Článek 1. Účel a předmět smlouvy

1.1 Účelem Rámcové smlouvy je zajistit pro Objednatele poskytování služeb – překladů, korektur a aktualizace textů z českého jazyka do anglického a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak v písemné formě (dále jen „Služby“).

Za znalost odborného jazyka se u Poskytovatele (překladačte) považuje znalost vysoce specializované terminologie, gramatiky, ustálených spojení, frází, významů, pojmů apod. z oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv v níže uvedeném rozsahu:

- snadné porozumění téměř všemu, co si přečte v dané oblasti;
- schopnost se přesně vyjadřovat a rozlišovat jemné významové odstíny i ve složitějších situacích v dané oblasti;

- porozumění širokému rejstříku náročných a dlouhých textů v dané oblasti;
- rozpoznání implicitního významu textů v dané oblasti;
- schopnost užívat jazyka pružně a efektivně pro společenské, akademické a profesní účely v dané oblasti;
- schopnost vytvořit srozumitelné, dobře uspořádané, podrobné texty na složitá témata s výborným ovládním kompozičních útvarů, spojovacích výrazů a prostředků koheze v dané oblasti.

1.2 Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby v běžném nebo expresním režimu, přičemž:

- a) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text do 30 normostran včetně do 7 dnů od potvrzení doručení Objednávky (dle definice v čl. 1.4.1. této Rámcové smlouvy) nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem;
- b) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text do 30 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 10 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);
- c) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 31 do 100 normostran včetně do 14 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli;
- d) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 31 do 100 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 20 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);
- e) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 101 normostran v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem a pokud k dohodě nedojde, do 21 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli (při textu nad 150 stran je možná dohoda Objednatele a Poskytovatele na počtu překladatelů);
- f) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 101 normostran s jazykovou korekturou rodilým mluvčím v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem a pokud k dohodě nedojde, do 30 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele; při textu nad 150 stran je možná dohoda Objednatele a Poskytovatele na počtu překladatelů);

- g) v expresním režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a /nebo naopak text o max. 3normostranách včetně do 2 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 8 normostranách do 12 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 15normostranách do 24 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy;
- h) v případě zadání provedení jazykové korektury rodilým mluvčím se Poskytovatel zavazuje provést Službu v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem, a pokud k dohodě nedojde, do 3 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu do 30 normostran včetně; do 6 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu od 31 do 100 normostran včetně; do 10 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu od 101 normostran.
- 1.3 Objednatel je oprávněn požadovat provedení Služby ve lhůtách kratších, než je uvedeno v čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy nebo v těchto lhůtách požadovat provedení Služby ve větším rozsahu normostran, než je uvedeno v čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy. Provedení takové Služby je pak považováno za provedení v expresním režimu.
- 1.4 Předmětem této Rámcové smlouvy je:
- 1.4.1 stanovení postupu při uzavírání dílčích smluv na realizaci Veřejné zakázky, které budou mít podobu objednávky, a na základě kterých bude Poskytovatel poskytovat Služby Objednateli (dále jen „Objednávka“); a
- 1.4.2 konkrétní vymezení práv a povinností Objednatele a Poskytovatele při poskytování Služeb Objednateli.
- 1.5 Za jednu normostranu je považována taková strana, která obsahuje **1800 znaků výchozího textu včetně mezer**.

Článek 2. Místo plnění

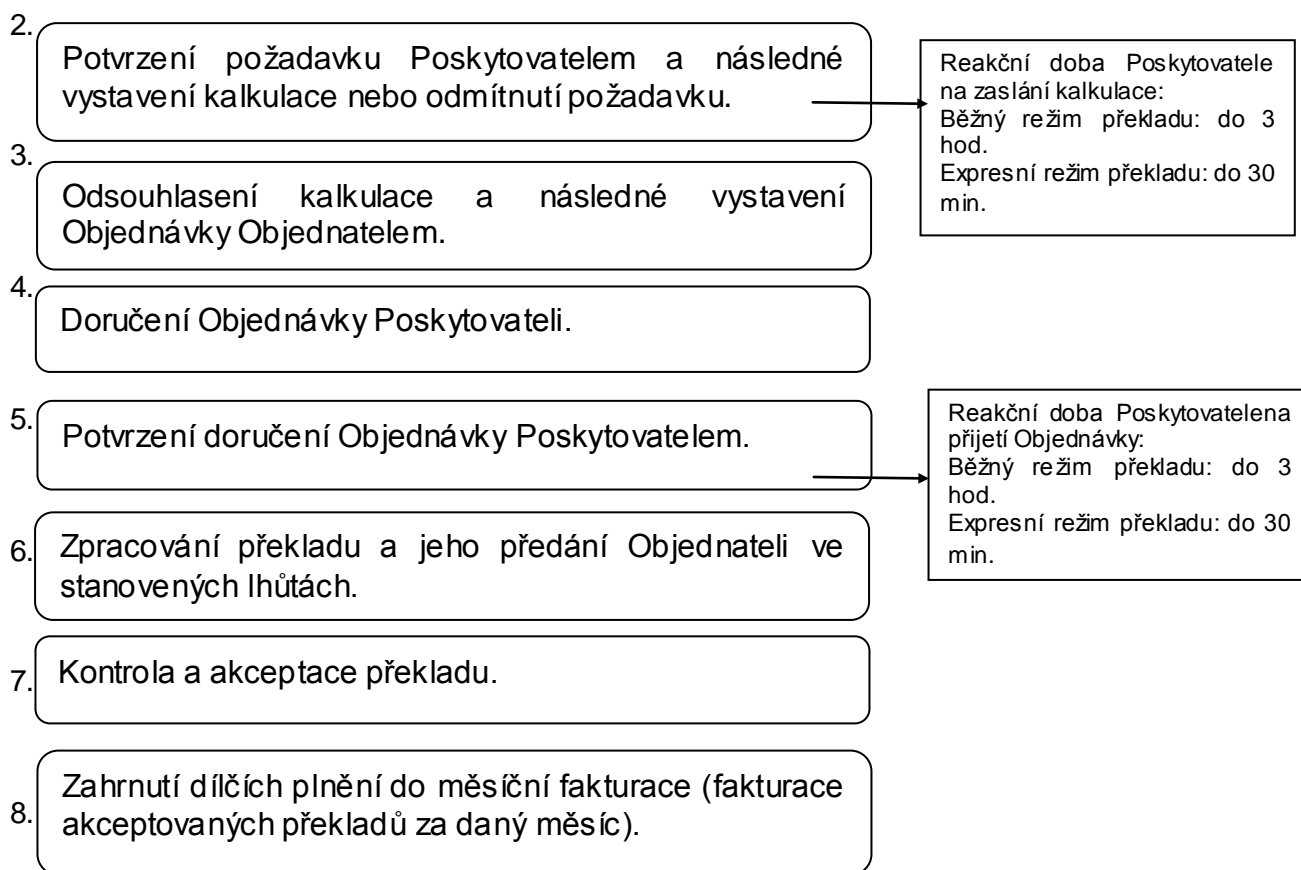
- 2.1 Poskytovatel je oprávněn provádět překlady a další související služby ve svém sídle.
- 2.2 Místem předání dílčích dodávek je sídlo Objednatele.

Článek 3. Doba plnění

- 3.1 Provedené služby stanovené dle článku 1. této Rámcové smlouvy a specifikované v dílčí Objednávce budou Poskytovatelem předány vždy v termínu dle této Rámcové smlouvy nebo dle požadavku Objednatele uvedeném v Objednávce.

Článek 4. Realizace plnění, uzavírání objednávek

1. Zaslání požadavku Poskytovateli na provedení Služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů).



- 4.1 Objednatel zašle Poskytovateli požadavek na provedení služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů). Spolu s požadavkem budou Poskytovateli v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění/překladu. Poskyvatel potvrdí požadavek elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod. od jeho doručení během pracovního dne v běžném režimu a v expresním režimu do 30 min., bude-li požadavek zaslán během pracovní doby (v pracovní dny mezi 8:00 až 17:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 17:00 hod. do následujícího dne do 8:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží.
- 4.2 Objednávka je dílčí smlouva, na základě které bude Poskytovatelem poskytováno dílčí plnění Veřejné zakázky spočívající v poskytnutí Služeb. Práva a povinnosti, které nebudou v Objednávce výslovně upraveny, se budou řídit ustanoveními Rámcové smlouvy.
- 4.3 Závazné znění Objednávky bude připraveno Objednatelem. Objednatel se zavazuje doplnit do Objednávky zejména specifikaci Služeb – počet normostran a druh překladu – a dále doplní cenu dle ceníku uvedeného v Příloze č. 1 této Rámcové smlouvy a rovněž termín plnění, ve kterém má být Služba poskytnuta (dále jen „Termín plnění“). Objednatel je oprávněn do závazného znění Objednávky doplnit rovněž další požadavky na poskytované plnění, jakými jsou způsob a místo poskytnutí Služby, případně stanovit odchylky od podmínek plnění uvedených v Rámcové smlouvě, přičemž Smluvní strany berou na vědomí, že dle § 222 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, nelze sjednat podstatné změny podmínek stanovených Rámcovou smlouvou.
- 4.4 Za zadání konkrétních Objednávek bude odpovědný organizační útvar Objednatele příslušný dle vnitřních předpisů Objednatele. Ve věcech jednotlivých Objednávek bude jménem Objednatele jednat vždy osoba určená dle vnitřních předpisů Objednatele.
- 4.5 Po doručení Objednávky Služeb v běžném režimu dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy je Poskyvatel povinen potvrdit přijetí Objednávky elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod. od jejího doručení během pracovního dne v běžném režimu

a v expresním režimu do 30 min., bude-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 8:00 až 17:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 17:00 hod. do následujícího dne do 8:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel je rovněž povinen doručit Objednateli podepsaný originál Objednávky ve lhůtě na ní uvedené. V případě, že půjde o Objednávku v expresním režimu dle čl. 1.3 písm. g) nebo článku 1.4 této Rámcové smlouvy, je Poskytovatel povinen elektronicky (e-mailem) potvrdit přijetí Objednávky do 30 min. od jejího doručení, byla-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 8:00 až 17:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 17:00 hod. do následujícího dne do 8:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel není oprávněn odmítnout Objednávku, pokud je Objednávka provedena v souladu s touto Rámcovou smlouvou.

- 4.6 Objednatel je oprávněn zrušit svou Objednávku, a to až do písemného potvrzení Objednávky ze strany Poskytovatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou Objednávkou vynaložil.
- 4.7 Poskytovatel je oprávněn zahájit plnění Služby na základě Objednávky s hodnotou do 50.000 Kč bez DPH okamžikem jejího potvrzení, u Objednávky, jejíž cena je vyšší než 50.000 Kč bez DPH, teprve poté, co byla písemná Objednávka podepsaná Poskytovatelem a Objednatel uveřejněna v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“). Poskytovatel souhlasí se zveřejněním Objednávky, jejíž cena je vyšší než 50.000 Kč bez DPH v Registru smluv. Splnění této zákonné povinnosti není porušením důvěrnosti informací. Poskytovatel výslovně souhlasí s tím, že uveřejněno bude úplné znění Objednávky, jejíž cena je vyšší než 50.000 Kč bez DPH, včetně všech identifikačních a kontaktních údajů osob, které Poskytovatel uvedl v jejím textu, a podpisu osoby/podpisů osob zastupujících Poskytovatele. Smluvní strany se dohodly, že Objednávku, jejíž cena je vyšší než 50.000 Kč bez DPH, zašle správci Registru smluv k uveřejnění Objednatel a bude Poskytovatele písemně informovat o jejím uveřejnění v Registru smluv. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které vynaložil v souvislosti s poskytnutím Služby na základě Objednávky před jejím uveřejněním v Registru smluv. Registr smluv je veřejně přístupným rejstříkem na webové adrese <https://smlouvy.gov.cz/>.
- 4.8 Poskytovatel odevzdá přeložený text v termínu stanoveném dle čl. 1.2 písm. a) až h) této Rámcové smlouvy.

Článek 5. Cena

- 5.1 Objednatel stanoví cenu za Služby poskytnuté na základě konkrétní Objednávky (dále jen „Cena Služby“) v souladu se schváleným ceníkem uvedeným v Příloze č. 1 této Rámcové smlouvy.
- 5.2 Objednatel akceptuje změnu Ceny Služby pouze v případě, že dojde ke změně daňových předpisů týkajících se DPH, a to nejvýše o částku odpovídající této změně.
- 5.3 K Ceně Služby stanovené dle Přílohy č. 1 Rámcové smlouvy bude připočítána daň z přidané hodnoty v zákonné výši. Cena Služby bude stanovena vždy v členění nabídková cena bez DPH, sazba (v %) a výše DPH, nabídková cena včetně DPH. Nabídková cena musí být stanovena v české měně.
- 5.4 Cena Služby bude v Objednávkách stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná. Cena Služby bude vždy zahrnovat všechny náklady Poskytovatele související s poskytnutím Služby (např. cestovné, telefonní poplatky, stravné, apod.) a Poskytovatel nebude oprávněn požadovat jakékoli další platby za plnění jeho povinností dle příslušné Objednávky.
- 5.5 Cena Služby nepřesáhne cenu za plnění uvedenou v Objednávce.

Článek 6. Předání a akceptace plnění, platební podmínky

- 6.1 Smluvní strany se dohodly, že dílčí výstupy Veřejné zakázky bude Poskytovatel předávat Objednateli elektronickou formou (e-mailem dle Objednávky). Tento úkon bude zároveň znamenat předání plnění Poskytovatelem a převzetí plnění Objednatelem.
- 6.2 Akceptace výstupu ze strany Objednatele bude provedena do 10 pracovních dnů ode dne převzetí plnění. Je-li plnění akceptováno, oznámí zástupce Objednatele (kontaktní osoba) elektronicky (e-mailem) tuto skutečnost zástupci (kontaktní osobě) Poskytovatele. Nevyjádřili se zástupce Objednatele k akceptaci plnění do 10 pracovních dnů, je plnění považováno za akceptované (pro účely fakturace; tím není dotčeno právo Objednatele nechat plnění zkontrolovat kdykoli později a v případě zjištění nedostatků požadovat nápravu a/nebo uplatňovat sankce).
- 6.3 V případě, že budou v odevzdaném plnění během akceptační doby shledány nedostatky, vrátí Objednatel výstup Poskytovateli k přepracování. Původní akceptační lhůta bude tímto momentem zastavena. Poskytovatel je povinen všechny nedostatky odstranit, a to nejpozději do 5 pracovních dnů od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v běžném režimu dle čl. 1.2 písm. a) až f) nebo h) této Rámcové smlouvy, nejpozději ve lhůtě 2 hodiny od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. 1.2 písm. g) této Rámcové smlouvy nebo nejpozději ve lhůtě 4 hodiny od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. 1.4 této Rámcové smlouvy. Odevzdáním plnění s odstraněnými nedostatky počíná běžet nová akceptační lhůta v délce 10 pracovních dnů. Poskytovatele je povinen ve stejných lhůtách uvedených v tomto odstavci odstranit vady a nedostatky plnění zjištěné Objednatelem poté, co došlo k akceptaci plnění.
- 6.4 V případě, že Poskytovatel nedodrží podmínky a požadavky vyplývající z Rámcové smlouvy, budou se na něj vztahovat sankce uvedené v článku 10 této Rámcové smlouvy.
- 6.5 Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté Služby v souladu s Objednávkou vzniká Poskytovateli, po akceptaci plnění ze strany Objednatele, právo na zaplacení Ceny Služby. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy.
- 6.6 Cena Služby bude splatná na základě faktur (daňových dokladů) vystavených Poskytovatelem. Faktury bude Poskytovatel vystavovat souhrnně, vždy 1 za měsíc. Do faktur bude Poskytovatel zahrnovat pouze ty Služby, které byly v daném měsíci ze strany Objednatele akceptovány, přičemž fakturována bude částka dle ceníku, který tvoří Přílohu č. 1 této Rámcové smlouvy, a dle skutečného počtu přeložených normostran. Přílohou faktury budou kopie akceptace jednotlivých plnění. Splatnost těchto daňových dokladů je stanovena na 21 dnů od jejich doručení Objednateli. Poskytovatel odešle daňový doklad Objednateli nejpozději do 3 pracovních dnů po jeho vystavení.
- 6.7 Veškeré daňové doklady musí obsahovat náležitosti obchodní listiny dle § 435 občanského zákoníku a daňového dokladu dle zák. č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZDPH“). V případě, kdy je v Objednávce uveden projekt a registrační číslo projektu, ze kterého je Služba hrazena, musí daňový doklad obsahovat i příslušné registrační číslo projektu. Informace o projektu uvede Objednatel vždy na objednávce. Při změně projektu, ze kterého bude Služba financována, Objednatel odešle písemně Poskytovateli včas upozornění o takovéto změně. Změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k Rámcové smlouvě. Daňový doklad musí obsahovat také číslo smlouvy, které je uvedeno v záhlaví této Rámcové smlouvy.
- 6.8 Poskytovatel je oprávněn fakturu včetně všech jejích příloh vystavit v elektronické formě dle § 26 ZDPH, a to ve formátu ISDOC nebo ISDOCX verze 5.2 nebo vyšší. Poskytovatel je dále oprávněn vystavit fakturu ve formátu, který je v souladu s evropským standardem

elektronické faktury dle technické normy ČSN EN 16931-1:2017. Elektronickou fakturu je možné zaslat datovou schránkou (identifikace: trfaa33).

6.9 V případě, že faktura nebude mít stanovené náležitosti nebo bude obsahovat chybné údaje, je Objednatel oprávněn tuto fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit Poskytovateli, aniž by se tím Objednatel dostal do prodlení s úhradou faktury. Nová lhůta splatnosti počíná běžet dnem obdržení opravené nebo nově vystavené faktury. Důvod případného vrácení faktury musí být Objednatelem jednoznačně vymezen.

6.10 Registr plátců DPH; Registr nespolehlivých plátců DPH

- (i) Smluvní strany berou na vědomí, že správce daně zveřejňuje ode dne 01.01.2013 nespolehlivého plátce DPH v rejstříku nespolehlivých plátců DPH vedeném Ministerstvem financí ČR a že Objednatel, pokud přijme zdanitelné plnění s místem plnění v tuzemsku uskutečněné poskytovatelem zdanitelného plnění, tj. jiným plátcem DPH, nebo poskytne úplatu na takové plnění, ručí podle § 109 ZDPH jako příjemce zdanitelného plnění za nezaplacenou daň z tohoto plnění, pokud v okamžiku uskutečnění zdanitelného plnění nebo poskytnutí platby je poskytovatel zdanitelného plnění (Poskytovatel) veden v rejstříku nespolehlivých plátců DPH, anebo nastane některá z jiných skutečností rozhodných pro ručení Objednatele ve smyslu tohoto ustanovení. Poskytovatel se zavazuje po dobu trvání této Rámcové smlouvy či trvání některého ze závazků z této Rámcové smlouvy pro něj plynoucích řádně a včas zaplatit DPH pod sankcí smluvní pokuty sjednané v čl. 10.3 této Rámcové smlouvy.
- (ii) Poskytovatel prohlašuje a svým podpisem v závěru Rámcové smlouvy potvrzuje, že ke dni uzavření Rámcové smlouvy není veden v rejstříku nespolehlivých plátců DPH, a pro případ, že se stane nespolehlivým plátcem DPH až po uzavření této Rámcové smlouvy, zavazuje se bezodkladně a prokazatelně informovat Objednatele o této skutečnosti.
- (iii) Pokud Objednatel jako příjemce zdanitelného plnění zjistí po doručení daňového dokladu (faktury), že Poskytovatel je v evidenci plátců DPH označen jako nespolehlivý plátcem DPH ve smyslu první odrážky tohoto odstavce, anebo bankovní účet, který Poskytovatel uvede na daňovém dokladu (faktuře), není zveřejněn v registru plátců DPH, má se za to, že úhrada daňového dokladu (faktury) bez DPH je provedena ve správné výši.
- (iv) V případě, že:
 - a) úhrada ceny má být provedena zcela nebo zčásti bezhotovostním převodem na účet vedený Poskytovatelem platebních služeb mimo tuzemsko ve smyslu § 109 odst. 2 písm. b) ZDPH nebo
 - b) číslo bankovního účtu Poskytovatele uvedené v této smlouvě nebo na daňovém dokladu vystaveném Poskytovatelem nebude uveřejněno způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu § 109 odst. 2 písm. c) ZDPH,

je Objednatel oprávněn uhradit Poskytovateli pouze tu část peněžitého závazku vyplývajícího z daňového dokladu, jež odpovídá výši základu daně, a zbylou část pak ve smyslu § 109a ZDPH uhradit přímo správci daně. Stane-li se Poskytovatel nespolehlivým plátcem ve smyslu § 106a ZDPH, použije se ujednání podle této odrážky obdobně.

6.11 Cenu plnění uhradí Objednatel na základě faktury Poskytovatele bezhotovostním převodem, přičemž splatnost faktury je 21 dnů ode dne jejího doručení objednateli. Povinnost Objednatele zaplatit fakturovanou částku dle této Rámcové smlouvy je splněna odepsáním příslušné částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele.

Článek 7.

Vlastnické právo, nebezpečí škody na věci a licenční oprávnění

- 7.1 Vlastnické právo ke všem věcem předaným Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.2 Nebezpečí škody na všech věcech předaných Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.3 Předáním výstupů Služeb k nim Objednatel nabývá majetková práva, to znamená, že má právo je nebo jejich části využívat všemi možnými způsoby v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět je pod svým jménem. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za jejich poskytnutí dle této Rámcové smlouvy.
- 7.4 Poskytovatel se zavazuje, že při plnění Veřejné zakázky neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví, že je plně oprávněn disponovat s právy, které touto smlouvou postupuje na Objednatele, nebo k jejichž užití poskytuje Objednateli dle této smlouvy licenci a zavazuje se za tímto účelem zajistit řádné a nerušené užívání výsledku plnění Objednatelem, včetně případného zajištění dalších souhlasů a licencí od autorů děl v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“) popř. od nositelů jiných práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje, že Objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které Objednateli vzniknou v důsledku porušení povinností dle předchozí věty.
- 7.5 Je-li výsledkem činnosti Poskytovatele dle této smlouvy anebo součástí předaného plnění výtvar, který je předmětem práv autorských, práv souvisejících či předmětem práv pořizovatele k jím pořízené databázi, a nejde přitom ve smyslu čl. 7.6 o plnění anebo jeho části vytvořené jako zaměstnanecké dílo (dále pro účely tohoto článku souhrnně jen „Předměty ochrany podle autorského zákona“), náleží od okamžiku předání díla (pro účely tohoto článku je za „dílo“ považováno poskytnutí Služby, na kterou se vztahuje autorský zákon) dle této smlouvy Objednateli pro území celého světa včetně České republiky výhradní neomezené právo k užití těchto Předmětů ochrany podle autorského zákona, a to na dobu trvání práva k Předmětům ochrany podle autorského zákona, resp. na zákonnou dobu ochrany. Poskytovatel touto smlouvou poskytuje Objednateli oprávnění k výkonu uvedeného výhradního práva k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona (licence) bez časového, územního a množstevního omezení a pro všechny způsoby užití. Objednatel je oprávněn Předměty ochrany podle autorského zákona užít v původní nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky. Oprávnění k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona získává Objednatel jako převoditelná s právem podlicence a dále postupitelná. Postoupení licence nebo její části na třetí osobu nevyžaduje souhlas Poskytovatele a Objednatel není povinen postoupení licence nebo její části na třetí osobu Poskytovateli oznamovat. Toto právo Objednatele k Předmětům ochrany podle autorského zákona se automaticky vztahuje i na všechny nové verze, úpravy a překlady Předmětů ochrany podle autorského zákona dodané Poskytovatelem. Objednatel není povinen výše uvedenou licenci využít. Poskytovatel dále poskytuje Objednateli právo upravovat a/nebo překládat Předměty ochrany podle autorského zákona, včetně práva Objednatele zadat provedení těchto úprav a/nebo překladů třetím osobám. Dohodou smluvních stran se stanoví, že cena za užití Předmětů ochrany podle autorského zákona dle tohoto odstavce je součástí ceny díla dle čl. 5 této Rámcové smlouvy.

- 7.6 Je-li výsledkem nebo součástí plnění i zaměstnanecké či kolektivní dílo, které je předmětem autorských práv, práv souvisejících s právem autorským či práv pořizovatele k jím pořízené databázi, Poskytovatel jako zaměstnavatel či osoba, z jejíhož podnětu a pod jejímž vedením je dílo vytvářeno a pod jejímž jménem je dílo uváděno na veřejnost, ke dni předání plnění dle této Rámcové smlouvy postupuje právo výkonu majetkových práv k plnění na Objednatele, přičemž výše odměny za postoupení je již zahrnuta v ceně díla dle čl. 5 této smlouvy. Objednatel se tím stává ve vztahu ke všem částem plnění i plnění jako celku vykonavatelem autorských práv majetkových v pozici zaměstnavatele se všemi souvislostmi včetně oprávnění vyplývajících z omezení osobnostních práv původních autorů v plném rozsahu dle § 58 autorského zákona, přičemž právo výkonu majetkových práv autorských získává Objednatel jako dále postupitelné. Objednatel je tak především oprávněn plnění i jeho části bez dalšího sám jakýmkoli způsobem užít v původní, zpracované či jinak změněné podobě a udělit třetím osobám oprávnění (licenci) k výkonu práva plnění a jeho části užít. Objednatel je dále oprávněn nehotové anebo nedostatečně podrobné části plnění dokončit, a to bez ohledu na podmínky podle ustanovení § 58 odst. 5 autorského zákona. Poskytovateli ani původním autorům nenáleží nárok na přiměřenou dodatečnou odměnu podle ustanovení § 58 odst. 6 autorského zákona. Objednatel je oprávněn plnění anebo jeho části zveřejnit, upravovat, zpracovávat včetně překladu, spojit s jiným dílem, zařadit do díla souborného a uvádět je na veřejnost pod vlastním jménem.

Článek 8. Záruka za kvalitu plnění

- 8.1 Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté podle této Rámcové smlouvy je ke dni poskytnutí věcně správné a text je srozumitelný (jazykově, stylisticky a terminologicky jednotný).
- 8.2 V případě zjištěných nedostatků bude Objednatel postupovat dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy.
- 8.3 V případě zjištění nedostatků po uplynutí akceptační lhůty je Objednatel oprávněn a Poskytovatel povinen postupovat dle čl. 6.3 a 6.4 této Rámcové smlouvy.

Článek 9. Oprávněné osoby

- 9.1 Smluvní strany jmenují oprávněnou osobu, popř. jednoho či více zástupců oprávněné osoby (dále jen „Oprávněné osoby“). Oprávněné osoby budou zastupovat smluvní strany v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním této Rámcové smlouvy. Oprávněné osoby budou zejména podávat a přijímat Objednávky a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb.
- 9.2 Přijímat a akceptovat Služby a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb mohou za Objednatele i kontaktní osoby (dále jen „Kontaktní osoby“); a za Poskytovatele Projektový manažer (vedoucí zakázky).
- 9.3 Oprávněné osoby budou oprávněny činit rozhodnutí závazná pro smluvní strany ve vztahu k plnění povinností vyplývajících z této Rámcové smlouvy.
- 9.4 Jména Oprávněných osob a Kontaktních osob si Objednatel a Poskytovatel sdělí před podpisem této Rámcové smlouvy.
- 9.5 Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit Oprávněné osoby a Kontaktní osoby, na tuto změnu jsou však povinny druhou smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna je vůči druhé smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně. Taková změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k Rámcové smlouvě.

Článek 10. Sankce

1. Poskytovatel je povinen poskytnout Objednateli slevu z ceny plnění ve výši 15% v případě, že:
 - a) bude v prodlení s poskytováním Služeb a to i v případě jejich nepřevzetí objednatelům z titulu vad,
 - b) bude v prodlení s odstraněním vad plnění podle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy.

Prodlením s poskytováním Služeb se rozumí prodlení s plněním jakékoliv dílčí povinnosti dle této Rámcové smlouvy.
2. Poskytovatel je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 5.000 Kč v případě jakéhokoliv porušení čl. 7 a čl. 13 této Rámcové smlouvy za každé jednotlivé porušení povinnosti.
3. Poskytovatel se zavazuje řádně a včas plnit své povinnosti vztahující se ke správě DPH po dobu trvání této smlouvy, zejména tuto daň řádně a včas zaplatit. Pokud v důsledku porušení tohoto závazku příslušný finanční úřad vyzve Objednatele k zaplacení DPH z důvodu jeho ručení ve smyslu čl. 6.10 bodu (i) této Rámcové smlouvy, Poskytovatel se zavazuje zaplatit Objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši DPH vztahující se k porušení závazku Poskytovatele řádně a včas zaplatit DPH, s níž je spojeno ručení Objednatele ve smyslu čl. 6.10 bodu (i) této Rámcové smlouvy.
4. V případě prodlení Objednatele se zaplacením faktury Poskytovatele je Poskytovatel oprávněn účtovat Objednateli, který je v prodlení, úroky z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý den prodlení.
5. Smluvní pokuty mohou být kombinovány (tzn., že uplatnění jedné smluvní pokuty nevylučuje souběžné uplatnění jakékoliv jiné smluvní pokuty).
6. Smluvní pokuta je splatná do 21 dnů ode dne doručení faktury s vyčíslením výše smluvní pokuty Objednatelům Poskytovateli.
7. Zaplacením smluvní pokuty není jakkoliv dotčen nárok Objednatele na náhradu škody a nemajetkové újmy; nárok na náhradu škody a nemajetkové újmy je Objednatel oprávněn uplatnit vedle smluvní pokuty v plné výši. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno splnění povinnosti, která je prostřednictvím smluvní pokuty zajištěna.

Článek 11. Odpovědnost za škodu

- 11.1 Každá ze smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů, této Rámcové smlouvy a konkrétní Objednávky. Poskytovatel plně odpovídá za plnění povinností dle této Rámcové smlouvy a Objednávky rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby.
- 11.2 Objednatel je oprávněn nechat kdykoliv Poskytovatelem poskytnuté plnění přezkontrolovat třetí nezávislou osobou. V případě zjištění nedostatků nese Poskytovatel odpovědnost za škodu způsobenou Objednateli. Poskytnutí plnění v kvalitě, která neodpovídá požadavkům této Rámcové smlouvy a zadávacím podmínkám Veřejné zakázky, je považováno za podstatné porušení smlouvy a důvodem k odstoupení od smlouvy dle čl. 13 této Rámcové smlouvy.
- 11.3 Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.

Článek 12. Ukončení smlouvy

- 12.1 Tuto smlouvu lze ukončit odstoupení od smlouvy nebo dohodou smluvních stran.
- 12.2 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy pokud bylo příslušným orgánem vydáno pravomocné rozhodnutí zakazující plnění této Smlouvy.
- 12.3 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy pokud:
- 12.1.1 na majetek Poskytovatele je prohlášen úpadek, Poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení nebo insolvenční návrh je zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení; nebo
 - 12.1.2 Poskytovatel vstoupí do likvidace; nebo
 - 12.1.3 proti Poskytovateli je zahájeno trestní řízení podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob; nebo
 - 12.1.4 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) poskytl nekvalitní plnění, které nebylo ze strany Objednatele akceptováno dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy; nebo
 - 12.1.5 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) byl v prodlení s plněním Objednávky; nebo
 - 12.1.6 Poskytovatel min. 2x odmítl Požadavek objednatele na poskytnutí plnění; nebo
 - 12.1.7 došlo k jinému podstatnému porušení této Rámcové smlouvy Poskytovatelem ve smyslu občanského zákoníku.
- 12.4 V případě odstoupení od této Rámcové smlouvy je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli účelně vynaložené náklady na již zahájená plnění na základě řádně uzavřených Objednávek ve výši, kterou Poskytovatel Objednateli prokáže, pokud jejich vyčíslení doručí Objednateli do 15 dnů od účinnosti odstoupení Objednatele od této Rámcové smlouvy. Dojde-li k odstoupení od Rámcové smlouvy poté, co bylo alespoň z části na základě Rámcové smlouvy Poskytovatelem poskytnuto plnění, upravují Smluvní strany vypořádání práv a závazků takto:
- 12.4.1 Objednatel není povinen vrátit plnění, poskytnuté Poskytovatelem na základě ukončené Rámcové smlouvy do okamžiku účinnosti odstoupení, přičemž Smluvní strany se vzájemně peněžitě vyrovnají tak, že Poskytovatel bude oprávněn požadovat uhrazení části ceny za plnění připadající dle ukončené Rámcové smlouvy na řádně poskytnuté a Objednatelem si ponechané plnění;
 - 12.4.2 po účinnosti odstoupení od Rámcové smlouvy nadále trvají závazky Poskytovatele ze záruk za poskytnuté plnění v souladu s příslušnými ustanoveními této Rámcové smlouvy a další práva Objednatele z vad poskytnutého plnění;
 - 12.4.3 odstoupení od Rámcové smlouvy se nikterak nedotýká práva Smluvních stran na náhradu škody vzniklé porušením Rámcové smlouvy, práva na zaplacení smluvní pokuty, řešení sporů mezi Smluvními stranami a jiných ustanovení, která dle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení Rámcové smlouvy; a
 - 12.4.4 ostatní práva a povinnosti Smluvních stran z Rámcové smlouvy okamžikem účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy zanikají.
- 12.5 Poskytovatel je oprávněn od Rámcové smlouvy odstoupit pro podstatné porušení této Rámcové smlouvy ze strany Objednatele. Pro tento případ platí ustanovení tohoto článku obdobně.
- 12.6 Odstoupení od Rámcové smlouvy je účinné:

12.6.1 okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně s tím, že Objednatel je oprávněn dle vlastního rozhodnutí odložit účinnost odstoupení od Rámcové smlouvy až na 30 dnů od okamžiku doručení oznámení o odstoupení Poskytovateli; nebo

12.6.2 dohodou smluvních stran; nebo

12.6.3 nejpozději uplynutím 10. kalendářního dne po jeho odeslání na adresu sídla Poskytovatele uvedenou v záhlaví smlouvy, nebude-li odstoupení druhé smluvní straně doručeno.

12.7 Smlouvu lze ukončit dohodou smluvních stran.

12.8 Objednatel je oprávněn jednostranně započíst svoje pohledávky za Poskytovatelem z titulu smluvních pokut či náhrady škody oproti nárokům Poskytovatele na zaplacení příslušné části ceny za Služby poskytnuté Poskytovatelem na základě Rámcové smlouvy, která byla Smluvními stranami předčasně ukončena.

Článek 13. Ochrana informací

13.1 Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této Rámcové smlouvy

- a) si mohou vzájemně vědomě nebo opomenutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen „důvěrné informace“),
- b) mohou jejich zaměstnanci či osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé Smluvní strany nebo i jejím opomenutím přístup k důvěrným informacím druhé Smluvní strany.

13.2 Smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nezpřístupní třetí osobě důvěrné informace (bez ohledu na formu jejich zachycení), které získaly během jednání vedoucích k uzavření této Rámcové smlouvy nebo během plnění závazků z této Rámcové smlouvy. Tím není dotčeno oprávnění Smluvních stran sdělovat tyto údaje svým advokátům, daňovým poradcům, auditorům nebo jiným osobám vázaným na základě zvláštního právního předpisu povinností mlčenlivosti. Tyto osoby musí být na důvěrnost údajů upozorněny.

13.3 Za třetí osoby dle odst. 13.2 tohoto článku se nepovažují:

- a) zaměstnanci Smluvních stran a osoby v obdobném postavení,
- b) orgány Smluvních stran a jejich členové,
- c) ve vztahu k důvěrným informacím Objednatele poddodavatelé Poskytovatele,
- d) ve vztahu k důvěrným informacím Poskytovatele externí poskytovatelé Objednatele, a to i potenciální,

za předpokladu, že se podílejí na plnění této Rámcové smlouvy nebo plnění spojeném s plněním dle této Rámcové smlouvy, důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny Smluvním stranám v této Rámcové smlouvě.

13.4 Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit důvěrné informace vyplývající z této Rámcové smlouvy a z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající z Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „obecné nařízení“).

13.5 Smluvní strany se zavazují poučit veškeré osoby, které se na jejich straně budou podílet na plnění této Rámcové smlouvy, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany

informací a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podléajícími se na plnění této Rámcové smlouvy.

- 13.6 Budou-li informace poskytnuté Objednatelem, Poskytovatelem nebo třetími stranami, které jsou nezbytné pro plnění dle této Rámcové smlouvy, obsahovat data podléhající režimu zvláštní ochrany dle obecného nařízení, zavazují se smluvní strany plnit všechny povinnosti, které obecné nařízení vyžaduje, a obstarat předepsané souhlasy subjektů osobních údajů předaných ke zpracování.
- 13.7 Veškeré důvěrné informace zůstávají výhradním vlastnictvím předávající strany a přijímací strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této smlouvy, se Smluvní strany zavazují neduplikovat žádným způsobem důvěrné informace druhé strany, nepředávat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto Rámcovou smlouvu. Obě Smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít důvěrné informace druhé smluvní strany jinak, než za účelem plnění této Rámcové smlouvy.
- 13.8 Nedohodnou-li se Smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně všechny informace, které jsou anebo by mohly být součástí obchodního tajemství, tj. například, ale nejenom, popisy nebo části popisů technologických procesů a vzorců, technických vzorců a technického know-how, informace o provozních metodách, procedurách a provozních postupech, obchodní nebo marketingové plány, koncepce a strategie nebo jejich části, nabídky, kontakty, smlouvy, dohody nebo jiná ujednání s třetími stranami, informace o výsledcích hospodaření, o vztazích s obchodními partnery, o pracovních otázkách a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímací stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.
- 13.9 Pokud jsou důvěrné informace poskytovány v písemné podobě anebo ve formě textových souborů na elektronických nosičích dat (médiích), je předávající strana povinna upozornit přijímací stranu na důvěrnost takového materiálu jejím vyznačením alespoň na titulní stránce nebo přední straně média. Absence takového upozornění však nezpůsobuje zánik povinnosti ochrany takto poskytnutých informací.
- 13.10 Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné nepovažují informace, které:
- a) se staly veřejně známými, aniž by jejich zveřejněním došlo k porušení závazků přijímací Smluvní strany či právních předpisů,
 - b) měla přijímací strana prokazatelně legálně k dispozici před uzavřením této Rámcové smlouvy, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi Smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací,
 - c) jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímací strana dospěje nezávisle a to je schopna doložit svými záznamy nebo informacemi, včetně důvěrných, třetí strany,
 - d) po podpisu této Rámcové smlouvy poskytne přijímací straně třetí osoba, jež není omezena v takovém nakládání s informacemi,
 - e) mají být zpřístupněny na základě zákona či jiného právního předpisu včetně práva EU nebo závazného rozhodnutí oprávněného orgánu veřejné moci,
 - f) jsou obsaženy v této Rámcové smlouvě a jsou zveřejněné dle § 219 ZZVZ nebo dle zákona o registru smluv.
- 13.11 Každá Smluvní strana se zavazuje přijmout technická a organizační vnitřní opatření nezbytná k ochraně důvěrných informací. Poskytovatel je povinen poučit své zaměstnance a členy svých orgánů o povinnosti zachovávat mlčenlivost podle této Rámcové smlouvy a je povinen zachování mlčenlivosti z jejich strany řádně kontrolovat. Zaměstnanci Poskytovatele nesmí důvěrné skutečnosti, které se dozvěděli v souvislosti s touto smlouvou, sdělovat ani jiným zaměstnancům dodavatele nebo členům orgánů dodavatele, není-li to nezbytné k plnění jejich pracovních úkolů nebo z hlediska funkčního zařazení.

- 13.12 Poskytovatel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací dle tohoto článku rovněž všechny poddodavatele, kteří se budou podílet na plnění předmětu veřejné zakázky dle této smlouvy.
- 13.13 Za porušení povinnosti mlčenlivosti osobami, které se budou podílet na plnění předmětu smlouvy (tj. zaměstnanci, členy orgánů nebo poddodavateli), odpovídá Poskytovatel, jako by povinnost porušil sám.
- 13.14 Ukončení účinnosti této smlouvy z jakéhokoliv důvodu se nedotkne ustanovení tohoto článku a jeho účinnost přetrvává i po ukončení účinnosti této smlouvy.

Článek 14. Společná a závěrečná ustanovení

- 14.1 Při ukončení Rámcové smlouvy jsou Smluvní strany povinny vzájemně vypořádat své závazky, zejména si vrátit věci předané k provedení služby a uhradit veškeré splatné peněžité závazky podle Rámcové smlouvy; zánikem Rámcové smlouvy rovněž nezanikají práva na již vzniklé (splatné) smluvní pokuty, náhradu škody a ochranu dat a informací. Všechna data, která se vztahují k plnění této Rámcové smlouvy a jež Smluvní strany získaly před zahájením plnění nebo v průběhu plnění této Rámcové smlouvy, a která si vzájemně nevrací při ukončení Rámcové smlouvy, jsou Smluvní strany oprávněny uchovávat pouze po nezbytně nutnou dobu nebo po dobu stanovenou zvláštními právními předpisy a poté se zavazují taková data zlikvidovat v souladu se zákonem č. 499/2009 Sb., o archivnictví a spisové službě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, a osobní údaje v souladu s obecným nařízením. Při zániku Rámcové smlouvy je Poskytovatel povinen předat Objednateli veškerou dokumentaci vztahující se k předmětu plnění.
- 14.2 Tuto Rámcovou smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze formou vztupně číslovaných písemných dodatků, podepsaných oprávněnými zástupci Smluvních stran na jedné listině.
- 14.3 Obě Smluvní strany podpisem této Rámcové smlouvy vylučují, aby nad rámec jejich výslovných ustanovení a ustanovení jejich příloh byla jakákoliv jejich práva či povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi Smluvními stranami.
- 14.4 Poskytovatel převzal na sebe nebezpečí změny okolností po uzavření této smlouvy, a proto mu nepřísluší domáhat se práv uvedených v § 1765 odst. 1 a 2620 odst. 2 občanského zákoníku.
- 14.5 Objednatel je povinným subjektem ve smyslu zákona o registru smluv. Poskytovatel souhlasí se zveřejněním této Rámcové smlouvy, včetně všech jejích případných dodatků, především na profilu zadavatele v systému E-ZAK a v Registru smluv. Splnění této zákonné povinnosti není porušením důvěrnosti informací. Poskytovatel výslovně souhlasí s tím, že uveřejněno bude úplné znění této Rámcové smlouvy, včetně všech identifikačních a kontaktních údajů osob, které Poskytovatel uvedl v textu této Rámcové smlouvy, a podpisu osoby/podpisů osob zastupujících Poskytovatele. Je-li podle obecného nařízení k uveřejnění těchto údajů potřebný souhlas dotčených osob, Poskytovatel výslovně prohlašuje, že takový souhlas všech dotčených osob zajistil. Smluvní strany se dohodly, že Rámcovou smlouvu zašle správci Registru smluv k uveřejnění Objednatel a bude Poskytovatele písemně informovat o uveřejnění Rámcové smlouvy v Registru smluv. Poskytovatel je povinen zkontrolovat, že Rámcová smlouva byla v Registru smluv řádně uveřejněna. V případě, že Poskytovatel zjistí jakékoliv nepřesnosti či nedostatky, je povinen bez zbytečného odkladu o nich Objednateli informovat. Objednatel je dále v souladu se ZZVZ povinen na profilu zadavatele uveřejnit skutečně uhrazenou cenu.
- 14.6 Poskytovatel tímto dává Objednateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováváním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejnění zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle obecného nařízení, a to v rozsahu, v jakém Poskytovatel poskytl tyto údaje Objednateli (jména a kontaktní údaje osob zastupujících Poskytovatele a kontaktních osob atd.) a v rozsahu, v jakém jsou nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany

objednatel vztahujících se k plnění předmětu veřejné zakázky a plnění smluvních povinností ze strany poskytovatele.

- 14.7 Tato Rámcová smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu Smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v Registru smluv.
- 14.8 Jednotlivá ustanovení Rámcové smlouvy jsou oddělitelná v tom smyslu, že neplatnost některého z nich nepůsobí neplatnost smlouvy jako celku. Pokud jakýkoli závazek dle Rámcové smlouvy nebo kterékoli ustanovení Rámcové smlouvy je nebo se stane neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních závazků a ustanovení dle Rámcové smlouvy a Smluvní strany se zavazují takovýto neplatný nebo nevymahatelný závazek či ustanovení nahradit novým, platným a vymahatelným závazkem, nebo ustanovením, jehož předmět bude nejlépe odpovídat předmětu a ekonomickému účelu původního závazku či ustanovení.
- 14.9 Pokud by se v důsledku změny právní úpravy některé ustanovení Rámcové smlouvy dostalo do rozporu s českým právním řádem (dále jen „kolizní ustanovení“) a předmětný rozpor by působil neplatnost Rámcové smlouvy jako takové, bude Rámcová smlouva posuzována, jako by kolizní ustanovení nikdy neobsahovala a vztah Smluvních stran se bude v této záležitosti řídit obecně závaznými právními předpisy, pokud se Smluvní strany nedohodnou na znění nového ustanovení, jež by nahradilo kolizní ustanovení tak, aby vystihovalo co nejpřesněji podstatu původního ujednání a aby co nejlépe odpovídalo duchu Rámcové smlouvy.
- 14.10 Tato Rámcová smlouva je sepsána v 3 vyhotoveních, z nichž 1 obdrží Poskytovatel, 2 obdrží Objednatel.
- 15.1 Smluvní strany se dohodly, že vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku.
- 15.2 Nedílnou součástí této smlouvy je:
- Příloha č. 1 Ceník Poskytovatele
- 15.3 Každá ze Smluvních stran prohlašuje, že tuto Rámcovou smlouvu uzavírá svobodně a vážně, že považuje obsah této Rámcové smlouvy za určitý a srozumitelný, a že jsou jí známy veškeré skutečnosti, jež jsou pro uzavření této Rámcové smlouvy rozhodující, na důkaz čehož připojují Smluvní strany k této Rámcové smlouvě své podpisy.

V Praze dne
Za Poskytovatele

V Praze dne
Za Objednatele

.....
PhDr. Lada Weissová
předsedkyně představenstva

.....
Mgr. Vladimír Vořechovský
ředitel Odboru komunikace

Ceník Poskytovatele

DRUH PŘEKLADU	ANGLICKÝ JAZYK	NĚMECKÝ JAZYK	FRANCOUZSKÝ JAZYK
	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH
běžný překlad do 30 normostran včetně	395	395	395
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně	495	495	495
běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně	395	395	395
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně	495	495	495
běžný překlad od 101 normostran	375	375	375
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran	475	475	475
jazyková korektura rodilým mluvčím	150	150	150
expresní překlad	520	520	520